Joachim Ringelnatz,

Genuo-pendo

tradukita de Manfredo Ratislavo

Mi pendas de turn-stango
kaj kapen fluas la sango.
Se estus mi vesperto,
mi kaptus insektojn kun lerto,
samkiel museto fluganta;
dumtage mi estus pendanta
en iu angulo malhela,
dormante en sonĝo miela.
Ho, mia verto – ve-sperto!
Sentiĝas al mi la inerto!
- Perversa vespera vesperto -
Ne eblas plu!
Tra iu tru‘
malsupre en mia kranio
elfluas jam mia racio.

Traduko de la Germana poemo “Kniehang” de Joachim Ringelnatz *(Hans Bötticher, ∗1883 – †1934) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 1983-02.*

MR-034-2 / Arg-584-1177 (2012-05-14 18:39:13)

Joachim Ringelnatz,

Kniehang

Ich wollt‘, ich wär‘ eine Fledermaus,
eine ganz verlutschte, verlauste,
dann hing ich mich früh in ein Warenhaus
und flederte nachts und mauste,
daß es Herrn Silberstein grauste.
Denn Metermaus, Fliedermaus, Fledermaus –
(Es geht nicht mehr; mein Verstand läuft aus.)

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Joachim Ringelnatz *(Hans Bötticher, ∗1883 – †1934).*

Arg-584-1176 (2012-05-14 18:39:37)